

### 1.3. Перекладення пісень з однорідного народного багатоголосся на однорідні

А) Перекладення з жіночого багатоголосся на чоловіче.

Як було обумовлено в попередньому розділі техніка перекладу жіночого багатоголосся на чоловіче залишається тією самою: вивід сопрано передається тенору, всі інші співають основну мелодію, імпровізуючи. При цьому обов'язкове транспонування на кварту – квінту донизу (прикл. 41).



5

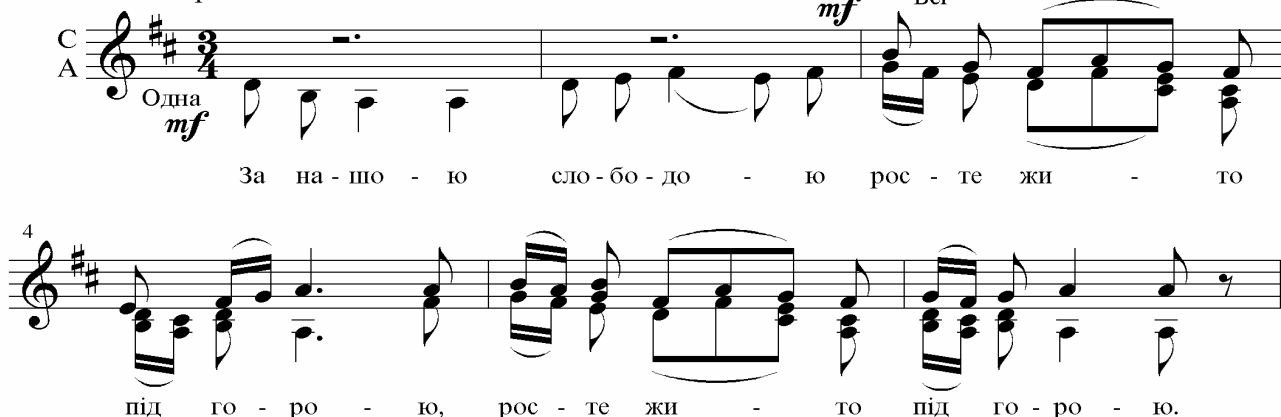
за - хо - ті - ла в сад гу - ля - ти мо - ло - да дів - чи [на].

5

за - хо - ті - ла в сад гу - ля - ти мо - ло - да дів - чи [на].

#### За нашою слободою

42 Помірно



С

А

Одна *mf*

*mf* Всі

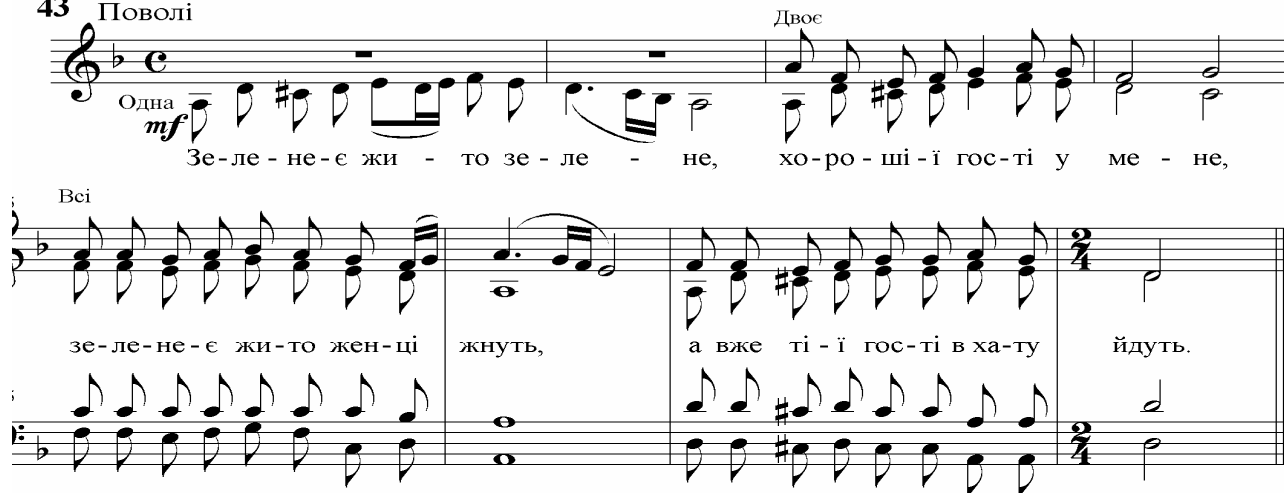
За на - шо - ю сло - бо - до - ю рос - те жи - то

4

під го - ро - ю, рос - те жи - то під го - ро - ю.

#### Зелене жито, зелене

43 Поволі



Одна *mf*

Двос

Зе - ле - не - є жи - то зе - ле - не, хо - ро - ші - ї гос - ті у ме - не,

Всі

зе - ле - не - є жи - то жен - ці жнуть, а вже ті - ї гос - ті в ха - ту йдуть.

Б) Перекладення з чоловічого багатоголосся на жіноче.

Перекладаючи пісні чоловічого багатоголосся на жіноче, слід пам'ятати, що не варто перекладати пісні, які за змістом адресовані жіночому складу. Тут, як і в попередній темі, принцип транспонування зберігається. Вивід теноровий передається сопрано. Якщо тенорова партія роздвоюється, то другий голос передається першому альту. Партію баса виконує другий альт (як і епізодичне його роздвоєння). Розглянемо це на прикладі (прикл.44).

Чоловічий хор записаний у тональності *фа-мажор* міксолідійського ладу (VII ступінь понижена) – жіночий перекладено в зручній *сі бемоль* мажор (на кварту вгору). Решту виконано за правилами.

44 Не швидко Ой у полі три доріжки різно

Т Всі

гей, та три до - ріж - ки різ - но,

Б Один

Ой у по - лі

С Всі

Одна гей,

Ой у по - лі та три до - ріж - ки різ - но,

гей, хо - див ко - зак до дів - чи - ни піз - но.

гей, хо - див ко - зак до дів - чи - ни піз - но.

## Завдання для самостійної роботи

Перекладіть народні пісні:

### Летіла та сивая зозуля

45 Помірно

Один

*mf*



Ле - ті - ла та си - ва - я зо - зу - - - ля та



й сі - ла в га - ю на ду - бу. Лю - бив я ко - ха - ну - ю дів - чи -



ну те - пер я до не - і не зай - ду. - Лю - - - // ду. - - -

### Ой із-за гори та ще й з-за лиману

46

Вільно, речитативом

Один



Ой із-за го-ри та ще й-за ли-ма - ну, із-за зе-ле-но - го

Протяжно

Всі



га - ю, ой крик - ну - ли - слав-ні ко - за - чень - ки:



"Ой ті - кай - мо, Не - ча - ю!" /ча-(ю)!"